

Oponentský posudek bakalářské práce Anny Michnové

Naturalismus v dílech Baldomera Lilla a Eugenia Cambacerese

Vedoucí práce: Mgr. Dora Poláková, Ph.D.

Oponent: Mgr. Linda Urbancová

Autorka práce, Anna Michnová, si za cíl klade popis naturalistických znaků v dílech hispanoamerických spisovatelů Baldomera Lilla (*Sub terra*) a Eugenia Cambacerese (*Sin rumbo, En la sangre*). Východiskem pro její zkoumání se stává obecná definice francouzského i hispanoamerického naturalismu, stejně jako historicko-sociální kontext obou autorů.

Za silnou stránku práce považuji její první část, kde autorka do hloubky prozkoumává komplexnost francouzského naturalismu. Za vrchol druhé kapitoly pak považuji část věnovanou zakladateli tohoto směru, Émilu Zolovi. Navíc oceňuji rozbor literárně vědní teorie o povaze vypravěče. Šťastně se jeví i výběr románových citací, které podtrhávají autorčin původní cíl.

Na druhou stranu kapitola o naturalismu v Hispánské Americe se jeví být skrovná, a přitom by měla tvořit výchozí teoretický základ pro konkrétní díla. Formální úprava citací je v celé práci rozkolísaná. V některých částech práce se objevuje jak originální text, tak jeho překlad a v jiných zase pouze jeden z nich. Tato nejednotnost rozbíjí plynulost čtení. České překlady anglických citací (str.11-12) jsou doslovné, a proto trochu kostrbaté. Návaznost textu a citací je ke konci práce v některých případech zmatečná a čtenář neví k jakému ze dvou termínů se vedlejší věta či citace váže (str.33 extradiegetický a heterodiegetický vypravěč). Taktéž v kapitole o díle *En la sangre*: není místy jasné o čí rodiče se v textu jedná (str.42-43) nebo dochází k zmatečnému seřazení textu, a tak se o generickém determinismu Genara sice dozvídáme na začátku kapitoly, ale k jeho vysvětlení se autorka vrací až po rozebrání jiného tématu. Podobně pak v kapitole o románu *Sin rumbo* autorka jako první představuje citace o smrti a jejím průběhu - hlavního hrdiny Andrése - a až pak se vrací k

popisu jeho sebevražedných myšlenek. Dále pak chybí překlad či vysvětlení pojmů: estancieros a convetillos.

Mé otázky k obhajobě jsou: Čím je specifický hispánský naturalismus? A liší se nějak jeho podoba v rozebíraných dílech?

Text obsahuje i pár pravopisných a stylistických nedostatků i občasné překlady: „ a převládne u něj **praktický pojetí světa**” (str.13); „ životní styl, módu, **atd....**” (str.13) apod.

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře”.

30.8.2021 v Praze

Linda Urbancová